



# The panther's dream

## El sueño de la pantera

Written by  
Ana Galvis Martínez with  
contributions of Miguel Martínez  
Illustrated by  
Ana Rúa \_ Martín González  
Traslated by  
Sita Davis







**G**randma Pansy switched off the television after watching in awe as someone with beautiful dark skin was elected president of her country. A pair of tears escaped from her soft brown eyes and slid between the wrinkles on her cheeks. She dried them and remembered times in the not-so-distant past when human beings in her part of the planet were separated and judged by the color of their skin. In those times, there were even laws that made that segregation legal.

**A**buela Pansy apagó el televisor después de ver que alguien con una hermosa piel oscura había sido elegido presidente de su país. Algunas lágrimas traviesas surcaron sus mejillas. Las seco. Recordó aquellos tiempos no tan lejanos, en que en su parte del planeta los seres humanos fueron separados y juzgados por el color de su piel. Esos tiempos en los que hasta había leyes que hacían que fuera “legal” esa separación.





**G**randma Pansy remembered that as a child she went to a school where only people with her skin color went. She remembered that the schools where children with other colored skin were bigger and nicer. She remembered the fear in her stomach when she heard stories of people dressed like ghosts who hurt people who looked like her.

**A**buela Pansy recordó que cuando niña tuvo que ir a un colegio donde solo podían ir personas con su mismo color de piel. Recordó que los colegios donde iban niños que tenían la piel diferente que la de ella eran más grandes y más lindas. Recordó el miedo que sintió cuando le contaron las historias de un grupo de personas vestidas como fantasmas que trataban violentamente a los que se parecían a ella.





**S**he remembered the joy that filled her heart when she was in elementary school, in the 60's, and the civil rights movement swept across the country, bringing citizenship and voting rights to black people.

**R**ecordó la alegría que invadió su corazón cuando allá en los 60s una gran muchedumbre conocida como el Movimiento de los Derechos Civiles logró que fueran reconocidos los derechos de ciudadanía y del voto a los habitantes negros.





**T**hen Grandma Pansy remembered the time when she and her family migrated North to look for work. She remembered that when there was no more work, there was hunger and poverty. More tears spilled out like a creek.

**R**ecordó el tiempo en que migró con su familia al norte en busca de trabajos. Recordó que cuando terminaron los trabajos hubo pobreza y hambre. Mas lágrimas brotaban como manantial.





**J**asmine, her granddaughter came to her side. “Why are you sad, Grandma?” Grandma Pansy touched Jasmine’s soft cheek “It’s all ok, baby... just memories from the past.” “Grandmammy, what can I do to make you feel better? Is there a memory from the past that makes you happy?” Jasmine asked.

“Hmmm, let me think. Do you want to hear a story?” “Yes, Grandma, tell me.” Jasmine’s enthusiastic cries were heard in the whole compound. “Come here, baby. Let your hair down so your curls can feel the wind. I will tell you a story.”

Jasmine ran to Grandma Pansy. She loved her grandmother’s stories.

**J**asmine, su nieta se le acercó. –¿Por qué estas triste abuela? –Todo está bien hija, son solo recuerdos del pasado.- -¿Qué puedo hacer para hacerte sentir mejor, hay algún recuerdo del pasado que te haga feliz?- Preguntó la niña.

mmmm.... -Déjame pensar, creo que si mmm, ¿te gustaría escuchar una historia?-

- ¡cuéntame cuéntame!- Los gritos de entusiasmo de Jasmine se escucharon en todo el recinto. -Ven aca, suéltate el pelo amor, deja que tus rizos toquen el viento. Ven acá que voy a contarte una historia.-

Jasmine corrió encantada. Amaba las historias de su abuela.





**W**hen I was a young girl a group of people got together, they cast a spell and turned into black panthers. They wanted to end hunger, poverty and the dangers that we faced in our community. In that time my mother had lost her job, and with my daddy's income we could just barely pay the rent. In our house there was love and music... but there was not a lot of food. I remember one day my teacher asked "If I have three apples and I eat two, how many apples do I have left?" Baby, I only heard the word apple. I was speechless, my tummy grumbled, I was hungry. "Why were you hungry, Grandma? Didn't you get breakfast at school?" "In those times there were no school breakfast, sweet child. If you didn't have money, you just didn't eat."

**C**uando yo era niña un grupo de personas se reunieron, hicieron un hechizo y se convirtieron en panteras negras. Ellos querían terminar con el hambre, la pobreza, y los peligros que había en nuestra comunidad. Por esos días mi madre había perdido su trabajo y con lo que ganaba mi padre apenas si podíamos pagar la renta. En nuestra casa había amor y música... pero no había mucha comida. Recuerdo un día que la maestra me preguntó: - ¿Si tengo 3 manzanas y me como dos, cuantas manzanas me quedan? Yo solo escuchaba la palabra manzana... no pude responder, mi panza me dolía, tenía hambre. - ¿Y porque tenías hambre abuelita? ¿No te daban tu desayuno en la escuela? -En ese tiempo no daban desayuno en la escuela. Si no tenías dinero no comías y ya.





“**A**nd then what, Grandma?”

“The panthers made a plan so that the girls and boys would not go hungry any more. One day they called a big meeting and asked for help from the whole community. People came with all different skin colors. Some people donated food, others cooked, others sang songs or told stories while the kids ate. Free breakfasts for all! Those were some good times, sweetie. I used to get up early in the morning, run to the church, and with my friends we would eat breakfast before school. With the panthers I learned that we all that the right to enough healthy food.”

“**¿Y** qué pasó entonces abuela? -Las panteras hicieron un plan para que los niños y las niñas no tuvieran hambre nunca más. - Un día hicieron una gran reunión y le pidieron ayuda a toda la comunidad. Llego gente con piel de todos los colores. Unos donaban comida, otros cocinaban, otros servían, otros cantaban canciones y contaban cuentos mientras los niños y las niñas comían. ¡Desayunos gratis para todos! Fueron días felices mi amor. Yo me levantaba muy temprano en la mañana, corría a la iglesia y junto a mis amigos comíamos nuestro desayuno antes de ir a la escuela. Con las panteras aprendí que todos tenemos derecho a tener comida suficiente y sana.”





“Tell me more, Grandma,” Jasmine begged. “I learned that we all have the right to eat food without poisons that make us sick and that make the workers who produce it sick, and that those workers have the right to be treated well and paid a just wage.”

¡Cuéntame más abuela!- Gritaba Jasmine con ansias. -Aprendí que todos tenemos derecho a que nuestra comida no tenga venenos que nos enfermen o que enfermen a los trabajadores que los producen, y que ellos tienen derecho a que los traten bien y les paguen justamente.





“**W**hat else, Grandma?” “Sweet child, the most important thing I learned is that when people get together they can cast powerful spells. A colorful smile spread across Grandma Pansy’s face, followed by a trickle of tears.”

¿**Y** qué más?  
-Mi amor, lo más importante que aprendí es que cuando las personas se unen y hacen hechizos son poderosas.- Una sonrisa de colores se dibujó en el rostro de la Ms Pansy, seguida por una brizna de lagrimitas pequeñas.





“T ell me more, Grandma. What happened next?” Jasmine asked with concern. “Then the hunters came, baby, and there were no more panthers. There were no more free breakfasts at church, either. But people were inspired by what had happened, and the magic spread until schools all over the country started serving breakfast.”

¿Y luego que paso abuela?- Pregunto Jasmine tímidamente. -Luego vinieron los cazadores y ya no hubo panteras. Tampoco desayunos gratis en la iglesia. Pero inspirados por lo que había pasado como por arte de magia comenzaron a servir desayunos en todas las escuelas del país.





**J**asmine watched delighted as her Grandmother's tears met the rainbow of her smile and the wind had fun with her curls. She had just eaten and was getting sleepy. She knew that the next day she would go to school with a full belly.

"You know, grandma, I go to school where there are girls and boys with skin and eyes of all different colors. Skin like vanilla, caramel and chocolate; eyes that are dark brown, green, brown and blue." She kissed her Grandma good night and fell fast asleep. That night Jasmine dreamt of panthers, pancakes and fried eggs. She dreamt of spells and magic that brings people together in power.

She dreamt about the enchanting magic that would give all the children in the world abundant healthy food whether their skin is caramel or vanilla or chocolate, whether they are rich or poor. There would be no excuses. Everyone would have food. She dreamt of a forest where panthers, wild boars, humans, birds, plants and insects could coexist in harmony.

**J**asmine miraba encantada las gotas de lluvia que brotaban de los ojos de su Ms Pansy. Lluvia que se mezclaba con el arcoíris de su sonrisa. El viento se divertía acariciando su pelo crespo. Había acabado de comer, tenía sueño. Mañana iría a estudiar con su pancita llena.

– Sabes abuela, yo estudio en un colegio donde van niños y niñas con pieles y ojos de todos los colores. Piel color nieve, caramelo y vainilla; ojos negros, verdes, cafés y azules- dijo la niña, que luego dio las buenas noches a Ms Pansy y se durmió en silencio. Esa noche Jasmine soñó con panteras, pancakes y huevos fritos. Soñó con hechizos que unen a la gente y la hacen poderosa.

Soñó con un encanto mágico que haría que todos los niños del mundo tuvieran comida sana, abundante, y justa sin importar si su piel es de caramelo, de chocolate o de vainilla. Sin importar si son ricos o pobres. No habría excusas todos tendrían comida.

Jasmine se durmió y soñó con una selva donde panteras, jabalíes, humanos, aves, plantas e insectos pudieran convivir en armonía.





The Black Panthers was a political party founded primarily by African American people in the late 1960's in Oakland, California. The Panther's political platform aimed to serve the needs of vulnerable and oppressed communities through service programs and self defense against violent acts perpetrated by any racist person or group. One of the party's primary points of focus was food, as they identified hunger as one of the gravest and most dehumanizing forms of oppression.

For them, access to nutritious, healthy and justly-produced food should be a basic a right for all human beings. One legacy of their struggle that continues today is the school breakfasts that are served in every public school in the country. Another legacy is the multitude of organizations working so that without exception all people may celebrate and live in food justice.



Las Panteras Negras fue un partido político compuesto principalmente por personas afroamericanas que nació en Oakland California a finales de los 60s. Su plataforma política contemplaba la autodefensa contra actos violentos perpetrados por cualquier persona o grupos de personas racistas, y el servicio a las comunidades más necesitadas y vulnerables. Uno de los principales temas de trabajo del partido fue el alimento, ya que ellos identificaban el hambre como una de las más graves y deshumanizantes formas de opresión.

Para ellos el acceso a alimentos nutritivos, sanos y producidos de manera justa debería ser un derecho para todos los seres humanos.

Como legado de su lucha en la actualidad se sirven desayunos escolares en todos los colegios públicos del país, y hay muchas organizaciones que trabajando porque todos y todas sin excepción vivamos y celebremos la justicia alimentaria.